

新加坡闽南话与华语

周清海 周长楫

华语在中国叫普通话，是汉民族的共同语。福建闽南话是汉语的一个方言。新加坡闽南话是福建闽南话的一个分支，所以也可以说，新加坡闽南话是华语的一个方言。

新加坡闽南话是新加坡华人中使用人数最多的一个方言。新加坡闽南话跟福建闽南话一样，和华语在语音、词汇方面都有比较大的差异，在语法方面也有一些差别。

闽南籍华人习惯用自己的母语闽南话思维和说话。因此，当说起与自己母语差别较大的华语时，一碰上困难，比如有些事物或概念，只懂得闽南话该用什么词语或怎么说，而不懂得华语该用哪个词语或哪种表达法，在习惯母语或情急的情况之下，就容易把自己母语的套法套上去。这就是新加坡闽南话对华语的影响。这种影响，使新加坡华语带有闽南话的某些特点。

新加坡闽南话对华语的影响，表现在语音、词汇和语法等方面。这里仅举一些语音、词汇和语法方面的例子加以说明。

声母方面是念不准四个翘舌音声母及其所管的字，有人也发不好f声母。韵母是读不准四个撮口呼韵母。声调方面是常把闽南话入声的短促调值带进华语来。

一部分闽南籍华人，因为受到母语闽南话的影响，在声母方面，主要是读不准华语的[f]、[ts]、[tsh]、[s]、[r]声母，并且记不住这些声母所管的字。韵母方面，主要是发不好华语撮口呼韵母中的[-y]、[ye]、[yn]、[yan]四个韵母及其所管辖的字。声调方面，主要是常把闽南话中读入声字的短促调值带到华语里来。所以说准华语，首先要注意说好和念准华语有而闽南话里没有的那些声母、韵母及其所管辖的字。注意不要把闽南话入声字的短促调带进华语来。

词汇方面的影响主要是把新加坡闽南话一些词语的说法（包括马来语、英语的借词）带进华语，有时也把某些词语的方言义带入华语。

新加坡闽南话词语进入新加坡华语里，主要有四种情况：

1, 表达同一概念、事物，用新加坡闽南话的词语代替华语。有两种情况：

(1) 把新加坡闽南话的说法当作华语的说法。例如：

带新加坡闽南话的华语	原华语
面盆	脸盆
龙沟	水沟
烧水	热水
风胎	车胎
角头	角落
字：七点三个字	五分：七点十五分
煮饭	烧饭、做饭
一路来	向来、一直

(2) 用华语相应的语素来转换闽南话的说法，但与华语原有的说法不同。如：

新加坡华语词	闽南话的说法
寒衣（毛衣）	寒衫（“衫”换说“衣”）
打风（打气）	拍风（“拍”换说“打”）
倒回来（回来）	倒转（“转”换说“回来”）
下来（未来）	落来（“落”换说“下”）

2, 同一概念，有人以闽南话惯用的单音节词语形式来代替华语原有的双音节词语形式，也有两种情况：

(1) 华语的词尾被取消。例如：

新加坡常见的说法	华语原有形式
鸭：我买了一只鸭	鸭子
位：没有位了	位子
裙：你的裙太长了	裙子

领：你的领很脏	领子
石：这块石很大	石头

(2) 原有华语的一个实义语素被取消，只保留另一个与新加坡闽南话相同的语素。例如：

新加坡常见的说法	华语原有形式
色：这块布什么色？	颜色
力：我没有力了	力气，力量
工：去找工做	工作
明：你一说我就明了	明白
销：他替我销了很多本书	推销

3, 同一概念，用闽南话的词序来取代华语原有的词序。例如：

新加坡常见语序	华语原有语序
面线	线面
人客	客人
饭盒	盒饭
欢喜	喜欢

4, 扩大华语的词义范围（如词义范围的大小，褒贬色彩的使用，词性的变换 等）。例如：

肥：你最近肥好多了

华语“肥”原不指人，对人一般说“胖”，说“肥”含贬义。

爽：玩得很爽

华语“爽”原指凉快，这里扩大为“痛快”。

会：车会过吗？

华语“会”原不表示可能实现的行为动作。一般用“能”。

本事：他很本事

华语“本事”原来只做名词，不做形容词。

把闽南话的语序，重叠法塞进华语里，把不该省略的成分省略了；用闽南话的搭配习惯和句式代替华语原来的句式。

语法的影响虽然没像语音和词汇那么明显，但仍不可小看。限于篇幅，这里仅从 语序、重叠、省略、搭配和句式等五个方面各举一些例字来说明。

1. 语序

语序指词和词组合时排列的顺序。由于受新加坡闽南话有些语序的影响，华语一些原有的语序被新加坡闽南话的语序取代了，或者与华语原有的语序并用。

(1) 有些谓语结构里的宾语本该置于补语之后的，现在用动宾结构加补语的形式出现。例如：

新加坡常见说法	华语原有句式
你上课完再去吧！	你上完课再去吧！
考试完你再来！	考完试你再来！
你吃饭了再写好吗？	你吃了饭再写好吗？

(2) 有些重叠词组的语序不合原有的重叠习惯。例如：

新加坡常见说法	华语原有重叠形式
想东想西	东想西想
讲东讲西	东讲西讲
搞七搞八	七搞八搞

2. 重叠

新加坡闽南话里有些单音形容词、动词或双音形容词、动词的重叠形式进入华语，与华语原有的表达形式并

用。例如：

新形式（新闽）	华语原有形式
花红红很好看。	花红红的很好看。
你试看看。	您试试看。
吃看看啦。	吃吃看啦。
把功课做完。	把功课都做完。
这些你吃吃掉好吗？	这些你都吃掉好吗？
大家都坐好好。	大家都坐得好好的。
他跑快来拿东西。	他很快地跑来拿东西。
他硬硬要去。	他硬（是）要去。
不要乱乱写。	不要乱写。
你久久才来一次。	你很久才来一次。
吃饱饭出去散步散步。	吃饱饭出去散散步。
大家见面见面一下也好。	大家见面也好、大家见一下面也好。

3. 省略

这里的省略指的是，有些句子的成分，在华语里是不能省略的，而在新加坡闽南话里却可省略，有人说华语时，竟把闽南话的省略式也带进华语里来了。例如：

(1) 有些趋向动词不该省略却被省略了。

新加坡常见说法	华语原有的说法
车子太大，不能进。	车子太大，不能进去。
考试成绩还没出。	考试成绩还没出来。

(2) 动补结构之间的“得”被省略了。例如：

新加坡常见的说法	华语原有的说法
你吃很慢。	你吃得很慢。
这种事我见太多了。	这种事我见得太多了。

(3) 不能省略的数量表示法或数目表示法被省略了。例如：

新加坡常见的说法	华语原有的说法
块半（钱）一块半；	一块五毛（钱）。
尺二（长）	一尺二（寸）（长）
百三	一百三十
两万五元	两万五千元。

4. 搭配

有些词组或句子间各个成分的搭配，华语和新加坡闽南话的习惯不完全相同，有些人将新加坡闽南话的搭配习惯带到华语里来。例如：

(1) “有无”一般不做动词的补语。例如：

新加坡常见的说法	华语原有的说法
你听有吗？我听有。	你听（得）懂吗？我听（得）懂。
他看有，我看没有。	他看得见，我看不见。
这本书我找有了。	这本书我找到了。

(2) 有些动补结构之间的动词不与“到”搭配，只与“得”搭配，但这种用“到”搭配的说法被某些人带进华语里来了。例如：

新加坡常见的说法	华语原有的说法
我气到半死。	我气得半死。

害得我白忙一场。 我被他弄到很不好意思。	害得我白忙一场。 我被他弄得很不好意思。
-------------------------	-------------------------

(3) 有些动词的补语不能用“去”，却被有些人带进华语来。例如：

新加坡常见的说法	华语原有的说法
杯子破去了。	杯子破掉了。
钱用去了。	钱用掉了；钱用完了。
椅子已经坏去。	椅子已经坏掉。

(4) 有些人把新加坡闽南话量词和名词的搭配习惯带进华语来。例如：

新加坡常见的说法	华语原有的说法
一粒球	一个球
一只飞机	一架飞机
一支刀	一把刀

5. 句式

有些句式显然是新加坡闽南话的说法，说华语时，也把这些句式的说法带进来了。例如：

(1) 表示动作存在或完成的时态，在动词或动词谓语前加“有”。例如：

新加坡常见的说法	华语原有的说法
我有看见他。	我看见他了。
有在家吗？	在家吗？
我明明有给你。	我明明给了你。

(4) 带“会”字句的说法用得太多。例如：

新加坡常见的说法	华语正常的说法
车子会过吗？	车子能过吗？
到宏茂桥会远吗？	到宏茂桥（很）远吗？
东西很多，吃会饱。	东西很多，能吃饱（吃得饱）。

(4) 带“了”字的句式与华语应有的表达方式有差别。例如：

① “了”字做补语，“了”读[liau 214]。例如：

新加坡常见的说法	华语原有的表达方式
机器坏了[liau 214]。	机器坏（掉）了[le]。
人走了[liau 214]。	人走（掉）了[le]。

② “了”字做句末语助词。“了”也读[liau 214]。例如：

新加坡常见的说法	华语原有的表达方式
我看三遍了[liau 214]。	我看三遍了[le]。
已经好了[liau 214]。	已经好了[le]。

上述两种句子的“了”还经常要拉长音或拖腔。

(5) 句末常喜欢加“嘛”[ma55]、“啦”[la55]、“咧”[le55]等词语，并且要拉长字音和拖腔，但这并不一定要表示强调，而是一种习惯。例如：

新加坡常见的说法	华语原有的表达方式
下午到我家玩嘛。	下午到我家玩。
你快点去啦。	你快点去。
不是这样咧。	不是这样。

以方言为母语的人，在说与自己方言差别较大的华语时，不可避免会受到方言的干扰和影响。华语也是会发展变化的。这种发展变化，除依靠华语本身的要素外，从方言中适当吸收一些具有表现力的词语和说法（尤其是在方言区），以丰富华语的词汇和表达方法，增强华语的表现力，提高华语的表达效果，也是一条可行的途径。

《现代汉语词典》里有些词语就是吸收方言词的，如“瘪三”、“里手”、等等。过去华语只说“你好走”，现在也吸收方言的说法，说“你走好”等等。因此，不面对事实，一味挥起棍棒来敲打，老指责这也不规范，那也不许可的做法，并不能解决语言生活中出现的各种问题，而只能阻碍语言的发展和变化，也不会为人们所接受。但是，任凭方言词到处充斥、滥用而不闻不问，也是不对的，因为这样势必损害语言的健康发展，影响语言这一交际工具功能的正常发挥。这也是人们所不赞成的。

新加坡的讲华语运动是成功的，应该“百尺竿头，更进一步”。要有一定的机构和人员来研究和处理语言、文字规范化的各种问题。各种媒体都要积极配合做好语言的规范和发展的工作。相信经过大家的努力，新加坡华语推广可以有更大的效果，说用华语也会提高到一个新的水平。